

英语美语大不同

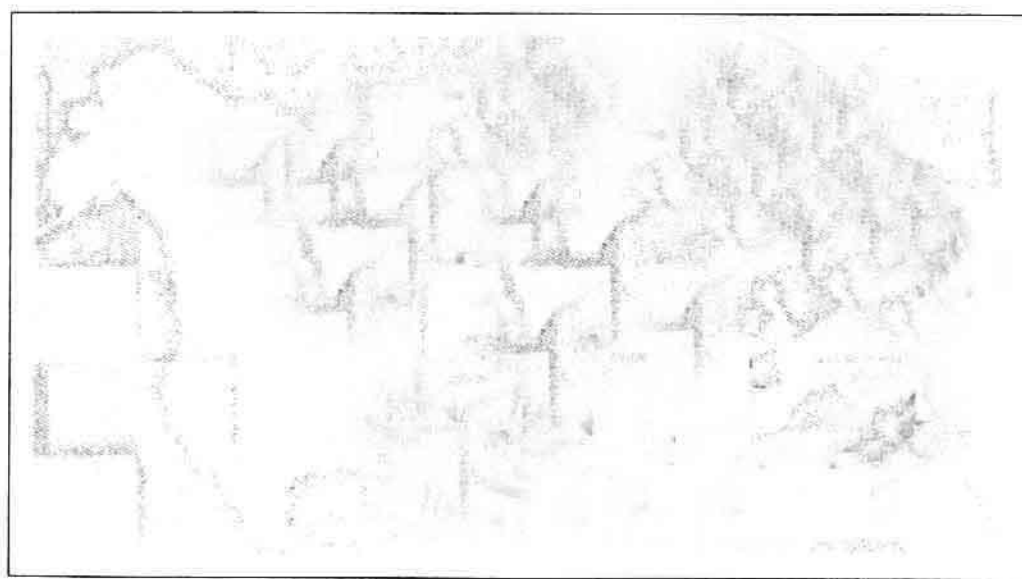
**British English Differs from
American English**



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

江苏工业学院图书馆
英语藏美语大章不同



外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

书名 / 英语美语大不同 / 一文著.

北京: 外文出版社, 2005年

ISBN 978-7-119-04178-0

I. 英 ... II. 一 ... III. 英语 - 对比研究 - 英国、美国 ... IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第087873号

书 名 英语美语大不同

作 者: 一 文

责任编辑: 蔡跃蕾

装帧设计: 姚亚妮

印刷监制: 冯 浩

©外文出版社

出版发行: 外文出版社

地 址: 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: (010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

电子信箱: info@flp.com.cn / sales@flp.com.cn

制 版: 新新版艺工作室

印 制: 北京蓝空印刷厂

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 大64

印 张: 1.625

字 数: 15千字

装 别: 平

版 次: 2007年第1版 2007年第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-04178-0

定 价: 10.00 元

版权所有 侵权必究

出版前言 >>

曾经，会说英语只是一种优势；如今，不说英语已完全成为一种劣势。

在全球化的时代，在互联网联通整个世界的时代，在通过卫星可以接收全球任何地方电视节目的时代，英语成为国际交流的语言。

尽管如此，几乎没人研究过英语的两个变体——英式英语和美式英语之间的差异，这是语言研究中一个重要的方面。

与一个纽约人或牛津人交谈，很容易就知道他说的是哪种英语。而如果谈话对象是日本人、中国人或俄罗斯人，说英语带口音，那就很难确定他是在英国还是在英国学的英语。有时还会出现尴尬的情况，本书里列举了很多这样的例子。

写这本书，一方面是为了填补语言研究中的一个空白，另一方面是为了满足学外语的学生、旅游者和经常到国外出差者的需求。本书就两种英语的区别做了细致的说明。

希望阅读本书能给您带来快乐，并能帮您现学现用！



目 录 >>

	使用说明	1
	英语简史	4
	当代英语	8
	词汇的不同	11
	11 公路交通	
	16 铁路交通	
	17 住房	
	18 浴室	
	19 厨房	
	19 家居用品	
	20 服饰	
	21 购物	
	22 食品	
	23 头饰	
	24 美容/医疗	
	25 邮政/电信	
	26 儿童	



- 27 学校 / 教育
- 30 职业
- 32 运动 / 娱乐
- 35 音乐
- 36 政务 / 经济
- 38 动物
- 39 其他



拼写的不同 41

- 43 -our/-or
- 45 -ce/-se
- 45 -re/-er
- 45 -amme/-am
- 46 -ogue/-og
- 46 -ise/-ize
- 47 -ll-/l-
- 48 -l-/ll-
- 49 -oul/-ol-
- 50 其他



发音的不同 52



语法的不同 55

- 55 have
- 56 连词
- 56 自从……
- 56 在……后面
- 57 to get
- 58 I guess
- 58 like
- 59 人称泛指
- 59 介词
- 60 现在完成时
- 60 quite
- 61 round/around
- 62 虚拟式
- 62 介词的省略
- 63 不规则变化的动词
- 64 数字 0
- 64 其他



其他不同 66

- 66 日期
- 66 信末礼貌用语
- 67 计量单位



67 美式英语特有词汇

68 英式英语特有词汇



索引 69



使用说明

曾经有人说过，除了语言，英国人和美国人是完全一样的。当然，这种说法过于夸张。但是，英国人在与其美国“亲戚”的交往中确实会出现问题，下面是一个生活中的例子：

英国约克郡的一位汽车机械师带着小女迁居美国。有一次，女儿带着不理想的成绩回到家。原来，老师要求孩子们将所示单词押韵的图片连起来，而这位英国小女孩没有把“鸭子”（a duck）和“卡车”（美式英语中为 *a truck*）连起来，因为在英式英语中“卡车”叫做 lorry！

美式英语和英式英语是同一种语言的两种变体，本书将分四个章节从词汇、拼写、发音和语法四个方面来说明两者的区别。



在词汇部分要注意，有些词是多义词，同一个词在两种英语中的意思是不一样的，甚至相反。比如英国人称“秋天”为 *autumn*，而美国人称之为 *fall*。

有些词是英式英语或美式英语所特有的，而有些词在两种英语中都可以用。比如“棺材”这个词，英式英语为 *coffin*，而在美式英语中有两种表达方式 *casket* 和 *coffin*。

英式英语中的 *tip* 相当于美式英语中的 *dump*，它还有“建议”和“小费”的意思。

在某些领域，比如学校制度方面，由于两个国家的教育体制是不一样的，所以两种英语中没有完全相对应的词汇，翻译时就不能死译，而要用具有可比性的词汇。这种情况还涉及警察、法律和政治制度。

英式英语和美式英语都不是封闭的语言体系，而是开放的、有生命力的。因此你可能会发现，英国人也在使用本书所列出的美式英语词汇。这就是理论与实践的区别吧。本书通过举例来说明一些规律性的东西，掌握



了这些规律，就可以更好地与人交流，避免出现尴尬。

有生命力的语言不是数学公式，它是不断变化的。因此有时英国人也会说 *sidewalk*（人行道）这个词，美国人也会用 *to plough*（耕田）这个词。但是建议大家刚开始还是“照本宣科”，按照本书所列举的表达方式去使用。

还有一点需要指出的是，本书并没有将两种英语的所有区别都列出来，而是列举了一些比较常用的词汇。

借助于本书，您在与美国人或英国人交流的时候，就会捕捉到细微的差别，避免产生误解。有些词在两种英语中同形不同意，有些词形同用法不同，因此掌握一些这样的词汇，有助于谈话的顺利进行。尽管如此，大家不要忘了，虽然两种英语有很多差别，但是不管是在英国还是在英国，人们说的都是英语！

祝您阅读愉快！

“摩天轮”在英式英语中为 *big wheel*，而在美式英语中则为 *ferris wheel* 或 *big wheel*。

“女清洁工”在两种英语里都可以说 *cleaning lady*。在英式英语中还可以说 *daily help* 或 *charwoman*。



英语简史

让我们从英语的产生说起。

英式英语

从史书里可以读到，英语的历史是与英国的历史紧密相连的。公元前五世纪，一些日耳曼人的部落入侵到不列颠岛。到六世纪末，第一批基督教传教士来到了英国，鲁内文（日耳曼族最古老的文字）被罗马字母取代。盎格鲁撒克逊人将凯尔特人（日尔曼人的一支）驱逐到不列颠岛的西部，他们自己在南部和中部安家落户，并统一了语言。随着时间的推移，古英语与欧洲大陆的语言产生了区别，但是它的词汇都来源于日耳曼语，分阳性、阴性和中性。

公元597年，圣奥古斯汀来到肯特布里。随着基督教的推广，英语吸收了许多拉丁语词汇。同时斯堪的纳维



亚语也对英语产生了重要影响。1066年，法国诺曼底公爵——征服者威廉在黑廷斯战役中打败了撒克逊亲王哈罗德，建立了盎格鲁诺曼底王国，结束了英国被入侵的历史。此后300年间，英国的官方语言一直是法语，学者、贵族和教士都说法语，而普通老百姓则说英语，就这样古英语的许多词汇都被法语词所取代。

在十五、十六世纪，英语逐渐标准化，越来越多的人使用英语。但是变化还是很多，尤其是在拼写方面。从十八世纪起，英语开始向现代语言发展。但是直到今天，还会产生新的前缀或后缀。随着英联邦的建立和扩张，英语也传播到世界各大洲，从美国到澳大利亚，从印度到南非都有人在说英语。1776年，全球大约有1500万人说英语，其中英国人占大多数。而现在，全世界有超过3亿的人把英语作为母语，

一般英国人掌握五千个词汇就足以应付日常生活，丘吉尔在他的作品里使用了约六万个单词，而英语的总词汇量是五十万。



其中大多数人是美国人。

美式英语

北美洲原来只居住着土著居民印第安人。十六世纪起，欧洲人开始在北美开拓殖民地，法国、西班牙和英国都在此建立了殖民地，美国的历史由此开始。1620年，102个清教徒乘“五月花”号船来到了今天的马萨诸塞，建立了英国在北美的第一块殖民地，此后英国人在大西洋沿岸陆续建立了13个殖民地，后来这些殖民地起义反对英国国王的统治。

1775年4月18日，在波士顿附近的莱克星顿和康科德，殖民地爱国者打响了反抗的枪声，揭开了美国独立战争的序幕。1776年7月4日，美国发表了独立宣言，1787年颁布了宪法，自此美利坚合众国成为一个独立自主的国家，美国人成为其真正的主人。



自此，美国不仅在地理上（华盛顿与伦敦相距 5880 公里），而且在政治上脱离了英国的影响，语言上也与英国人所说的英语产生了差别。现在把英语作为母语的人数最多的国家是美国而不是英国。



当代英语

现在，美国不仅在政治上而且在文化上都处于强势地位。这种不可抵挡的影响使得美国经常成为被效仿的对象。

如今，几乎所有的英国年轻人都受到美国文化的冲击。他们中的大部分人都直接收看美国的电视节目，受到美式英语潜移默化的影响。比如他们都知道 *elevator*（电梯）这个词，就是经常看美国电影、电视剧或听美国歌曲的结果。有时候他们用这个词，是为了显示自己很时尚，不像父辈们那么“老土”，只会说英式英语。如果在英国的商店里问 *Where's the elevator?* 极有可能会得到正确的答案。相反，如果在美国的商店里问 *where's the lift*（英式英语“电梯”）？被问的人可能会目瞪口呆地看着你，不知所云。



美国文化在全世界大行其道，而同时，美国公众却并不易于接受外来文化。在英国，几乎找不到未曾看过美国电视或电影的年轻人，而在美国，没看过英国电影的年轻人却大有人在。

美国文化的影响不仅限于电影和电视，还涉及到音乐、新媒体、广告等诸多领域。所以英国的年轻人不断受到美式英语的“熏陶”，电影、电视、CD、游戏，美式英语无处不在。但是这种影响也不是绝对的。比如，在学校里，他可以说从美国电影里学来的美式词汇，因为只要看过这部电影的同学都能听明白；而在与祖父交谈时，他只能使用“标准”词汇，否则无法交流。

可以断定，今后英式英语将继续并大规模的吸收美式英语的词汇。特别是年轻人，他们对新概念和新用法不像成年人那么矜持，尤其是对那些能够体现时代感的词汇，接受的很快。